



PIPELÈ'

OR

THE DOOR-KEEPER OF PARIS

A COMIC OPERA IN THREE ACTS

MUSIC BY

S. A. DE-FERRARI

CHARACTERS.

Rigoletta	Signa. Del Nobolo
Carlo Duresnel,	Sig. Pellizzoni
Don Jocoipo,	Sig. L. Aquilina
Cabrion,	Sig. O. Sella
Pipelè,	Sig. R. Albini
Maddalena,	Signa. A. Parmeggiani
Usciere	Sig. B. Perez

Director of Orchestra Sig. D. Amore.

PRICE ONE SHILLING.

PEOPLE

OR

**THE DOOR-KEEPER
OF PARIS**

A COMIC OPERA IN THREE ACTS

MUSIC BY

S. A. De-Ferrari



At the Printing-press, 133, Strada Forni.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta una piazzetta fiancheggiata da due modeste case con porte praticabili, di fronte altra casa con portone e finestrino da un lato. E' notte.

Da una via laterale s'avanza CARRION con seguito di amici con istrumenti musicali.

Cab. Zitti—silenzio—non fate strepito,
Piano inoltriamoci—senza fragor—

Coro Zitti—siam mutoli—siamo impassibili,
Neppur d'un sibilo—s'oda il rumor.

Tutti Che notte placida—che calma insolita,
Quanto propizio—c'è il suo favor!

Cab. Che commedia, che sollazzo
Questa notte ci prepara;
Se il meschin non ne va pazzo
E' un portento in verità.

Coro Tu sei l'Attila, il flagello
Di quel povero baggiano;
Sta a veder che il suo cervello
Qualche giorno se ne va.

Cab. Nelle parlanti immagini
Che vi presento amici,
Del mio pennel s'ammirino
I parti più felici.

Coro Ah, ha, ha, ha! che rarità!

Cab. E' questo il più simpatico
Di tutti i ciabattini;
Questa è la più adorabile
Di tutte le metà.

Coro Ah, ah, ah, ah! che rarità!

Cab. Lepidissima canzone,
Qual v'è noto, ho preparata!
Ne ho la musica imparata
Quando a Napoli fui già.

ACT FIRST

SCENE FIRST

The scene represents a small square reinforced by two houses with practicable doors; on front another houses with door and window. 'Tis' night.

From one side comes out CARRION, with a suit of friends all furnished with musical instruments.

Cab. Hush, silence, make no noise,
And let us slowly advance

Cho. Hush, we are dumb, phlegmatic,
And may not a hissing sound be heard

All What an unusual calm! what quiet night
Oh how propitious, it is for us

Cab. What a comedy, what an amusement
This night to us prepares;
If the poor fellow turns not mad,
It will indeed be a miracle

Cho. Thou art the Attila, the torment
Of that poor blockheaded;
You'll see that one of these days,
He is sure to lose his head

Cab. Dear friends, in these images
Which I do you present,
You can admire the best
Productions of my painting brush

Cho. Ha, ha, ha! what a rarity!

Cab. This is the most symphati
Of all cobblers
This is the most amiable
Of all women

Cho. Ha, ha, ha! what a rarity!

Cab. As you well know I have prepared a very
smart song; and I have learnt its music when
I was in Naples

Coro Che buffone ! che buffone !

Quanto mai si riderà.

Cab. Quetatevi ; silenzio !—

Attenti !

Coro Attenti là.

BALLATA.

Tranquilla regna in ciel la notte ancora,

E tu del caro ben

Dormendo attendi il sen.

Vezzoso Pipelè, la nuova aurora !

Chi più gentil di te,

Amabil Pipelè,

Chi più di lei gentil che t'innamora !

Sta lieto, Pipelè, ch'è il dì vicino

Che dono a te farà

L'amabile metà

D'un caro a te simil bel fantoccino,

Chi lieto più di te,

Buon padre Pipelè,

Allor che nascerà quell'amorino.

L'avventuroso dì del nascimento

Brighella ed Arlecchin,

Marmotte burrattin

Verranti a festeggiar a cento a cento ;

Chi più, chi più di te,

Buon padre Pipelè,

Quel giorno si potrà chiamar contento !

SCENA II.

PIPELE' apre il finestrino, e sporge fuori la testa.

Pip. Olà !... a quest'ora insolita

Chi son quei libertini

Che disturbar s'attentano

Gli onesti cittadini !...

Corpo d'una pantofola !

E' tempo di dormir ;

Ite, sgombrate, o discoli,

- Cho.** O what a clown !
 We'll burst with laugh.
Cab. Silence, and pay attention.
Cho. Let us all pay attention.

Ballata

Quiet night still reigns in Heaven
 And thou charming Pipele,
 Sleeping to thy dears' side,
 Thou waitest the new day-light
 Who is gentler than thee
 O amiable Pipele,
 Who gentler than she that enamours thee
 Be joyous Pipele, for the day in which,
 Thy amiable wife,
 Will make thee a present
 Of a dear baby as thee,
 Is now almost near,
 Who shall be happier than thee
 Good father Pipele,
 When that dear love shall be born.
 On the adventurous birth-day,
 Brighella and Harlequin,
 Marmottes, and puppets,
 By thousands, and thousands
 Shall come and make thee feast
 And then who could
 Call himself in that day,
 Good father Pipele,
 So happy as thee !

SCENE II.

PIPELE' opens the window, and puts out his head.

- Pip.** Alò ! at this unusual hour,
 Who are these impertinent fellows,
 Which dare come and disturb,
 The honest people

O ven farò pentir!

Cab. Coro Ah, ah! che bella mummia!

Pip. Che modo è mai codesto?...

La piazza liberatemi

Finchè tranquillo io resto.

Che sì... Che sì...

(*minacciandoli*)

Coro

Bellissima!

Ve' ve' che luna piena!

Pip. Profanazione!... ah! misero!

Ajuto, o Maddalena!...

Mad. Che cosa c'è, mio cucclo,

(*di dentro*)

Fa lume, io non mi fido...

Cab. Coro Senti la cara tortora

Che mormora dal nido...

Cab. Che lepida avventura!

Coro Che scherzo, che figura!

Pip. Oh insulto, o vituperio!

Guardie... vicini... ahimè.

Or la vedremo!...

SCENA III.

PIPELE' apre il portone, ed esce furioso con lume in mano; ma a veder CABRION lascia cadere la lucerna, e rimane estatico.

MADDALENA lo segue sbigottita.

Pip.

Misericordia!

Qui quel furfante, quel malandrino!

Mi vien la febbre, le gambe tremano,

Ho le traveggole; non so che far.

Mad. Che cosa brontoli, chi ti perseguita?...

Fatti coraggio, mi sei vicino...

Ah ti comprendo! gli è quel demonio

Che il mio vecchietto fa disperar.

Cab. Coro Ve' come tremola, ve' come palpita!

Sembra una statua quel babbuino,

Di sangue in corpo non ha più gocciola

Solo in mostrar meglio lo fo' gelar.
gliti lo fai

By an old woman's shoe,
This is time to sleep,
Be off, be off ye rascals,
Otherwise you'll repent

Cab. Cho. Ha! ha! what a pretty monkey!

Pip. What way of treating is this?
Deliver me of your presence,
And let me rest in peace,
Otherwise—*threatening them*

Cho. Very nice indeed!
Behold the full moon!...

Pip. Profanation!...o wretched!
Help me, Magdalen!...

Magd. (*inside*) What's the matter my dear cuckoo
Show me a little, I do not trust—

Cab. Cho. Listen the dear turtle dove,
Who grumbles from her nest

Cab. O what a smart adventure!

Cho. What a ridicule figure!

Pip. O shame, o vituperium
Soldiers...neighbours...
We shall presently see...

SCENE III

PIPELÉ' opens the door and furiously comes out keeping a light
in his hand; but perceiving Cabrion lets the light fall down
and remains estatic, Magdalen frightened follows him.

Pip. Mercy!

That rascal here!
I have the fevers, my legs tremble,
I am dazzled, I know not what to do.

Mag. What art thou grumbling, who pursues thee
Look courageous, I am near thee;
Ah I do understand thee! 'tis that rascal
Which renders so desperate my dear Pipelè

Car. Cho. Behold how he trembles, how he palpiteter
That blockheaded looks as a statue,

Mad. Tutti i limiti a quest'ora
Vostra audacia ha oltrepassati;
Ite alfine alla malora,
Via di qua, maleducati;
Non turbate—non seccate
Chi ha bisogno di riposo;
Rispettate il mio sposo,
O pentir ve ne farò.

Pip. Maledetta sia quell'ora
Che in costui son capitato;
Di quiete non ancora
Un istante m'ha lasciato;
Notte e giorno—l'ho dattorno;
Me lo incontro ad ogni passo;
Si dirà che Satanasso
In colui si trasformò.

Cab. Coro Non increscavi, o signora (*a Mad. scherz.*)
Quest'omaggio sviscerato;
Quella zucca che innamora (*a Pip. c. p.*)
Ricoprir sarà peccato;
Non gridate—vi calmate,
Soffocar vi può la bile...
Più vezzosa, più gentile

Coppia esistere non può.

SCENA IV.

Dopo qualche tempo s'apre la porta della casa a sinistra e n'esce
DON JACOPO.

Invan cerco riposo; e notte e giorno
Invan cacciar vorrei l'immagin di colei
Ch'arder d'incendio sì fatal mi fece!
E la spietata invece
Sta per darsi ad un altro, e mi dispregia
Che data avrei per essa
Ogni sostanza mia, la vita stessa.
Pospormi a un Carlo!—ad un ch'è mio cassier,
Ma lagnarsi che monta? oprar si vuole,

He has not a drop of blood in his veins,
 And in ^{my} thy presence, ^I you make him tremble

Mag. Your boldnes has now
 Surpassed, every limit ;
 Be off to the devil,
 Be off ye uncivil rascals ;
 Do not disturb, do not annoy,
 Him who is in want of rest ;
 Respect my husband,
 Otherwise I'll make you repent.

Pip. Cursed be the hour
 I first met with this man,
 He has not still left me,
 An only hour in peace ;
 Both day and night, he is round me,
 I meet him wherever I go ;
 One would say that the devil
 Has taken his resemblance.

Cab. Cho. Be not irksome signora (to *Mag.*)
 For this most heartfelt homage ;
 It would be a great crime, (to *Pip.*)
 To cover that enchanting nobble.
 Make no noise, but be calm,
 Your rage might stifle you—
 There has never existed
 A gaver, and gentler couple than this. (*exeunt*)

SCENE IV.

A little while after enter D. JACOPO

Invain I try to rest; and day and night invain I try
 make disappear from my mind the image of her
 who so fatally made me inflame for her with
 love. But the cruel is going to be come another
 one's wife, and despises me, who for her sake
 would have sacrificed all my riches, and my

E presto e ben oprar—le odiate nozze
 Pronto ho un mezzo a sturbar—iniquo mezzo
 Ma che importa? ogni senso ogni ragione
 Amor, che tutto vuol, scordar m'impone!

Rig. Deserta e sola gentil viola
 Crescea nell'angolo d'un bel giardin:
 Piangea negletta la poveretta
 Sull'ingiustizia del suo destin;
 Quando improvviso d'un fiordaliso
 La bianca aureola vicin brillò:
 E non più sola quella viola
 D'amor al palpito si consolò.

Jac. Essa canta e me deriso
 Sospirar finor lasciò;
 Ma il gioir del fiordaliso
 A troncar non tarderò. *(parte)*

[SCENA V.]

Camera di RIGOLETTA; porta d'ingresso nel fondo, da una parte
 finestra. Porte laterali.

RIGOLETTA esce dalla destra, va alla finestra.

E' sorto appena il giorno e col pensiero
 Già corro al mio diletto,
 A lui che tanto adoro—ad ogni istante
 Quella soave imago
 Come stella d'amor splende al mio sguardo
 A ravvivar la dolce fiamma ond'ardo,
 Vola, vola, o mio pensiero.
 Vola, vola al mio diletto,
 Parla a lui del nostro affetto
 Del mio amor, della mia fè;
 Digli ognor che si rammenti
 Che mia vita in lui fidai,
 Che dal giorno in cui l'amai,
 D'universo è in lui per me.
 Parmi che alcun s'appressi:
 Saran le amiche mie

same life. Forsake me for Charles' sake.—One who is my cashier! But what's the use of grumbling? I have the means of disturbing these hatred weddings, a wicked means indeed, but what matters? Love, imposes me to forget, every reason.

Rig. (inside) Desert and lonely, a gentle violet
Grew in the corner of a pretty garden;
The poor little flower, neglected
Woed, for her wicked fate;
When suddenly, the white glory
Of a lily flower shided near her;
And then thant violet no more alone,
Comforted herself, with the throbs of love.

Jac. She sings, and I mocked,
Until now I have sighed for her;
But I will soon give an end,
To the lily flower's pleasure *(exit)*

SCENE V.

Rigoletta's room; an entrance door at the bottom, a window by one side. Lateral doors.

Enter RIGOLETTA, and goes to the window

The day is scarcely risen, and my thought runs to my beloved, to him who so ardenly I adore; at every instant, that dear image, as a love's star shines to my look, to reanimate my love.

Fly, then fly o my thought
Fly to my beloved;
Speak to him of our passion
Of my love, and of my faith;
Tell him always to remember,
That in him the Universe I behold.
I can hear somebody coming; they must be my

Che tornano al lavoro :
Chi può dirsi felice al par di loro !

SCENA VI.

SARTORELLE e detta.

Coro Al lavoro, o giovinette,
Al lavoro il dì c'invita ;
Poco val se siam costrette
Lavorando a trar a vita ;
Colla mente ognor serena,
Non pensando all'avvenir,
Ci compensa d'ogni pena
Sola un'ora di gioir.
Buon giorno, o Rigoletta,
Buon giorno e mille auguri.

Rig. Addio, ragazze ;
Ognor così ridenti,
Ognor vispe così !

Coro Ben più di noi
Lieta sarai fra poco.

Rig. In qual maniera ?

Coro Sposa al tuo Carlo.

Rig. Ah sì il mio cor lo spera.
Seren t'affretta a splendere,
O giorno avventurato,
Del viver mio s'adempia
Il sogno più beato ;
Un' ora alfin m'inebrii
D'eterea voluttà.
E pago di quest'anima
Ogni desir sarà.

Coro I nostri lieti augurii
Il cielo ascolterà.

friends who come to their work Who can be so
happy as them !

SCENE VI.

Chorus of needle-women.

Cho. Young girls to our work,
To our work, the day invites us ;
Never mind if we are forced
To work for our existence ;
With our minds always serene,
Never thinking to the future
An only hour of pleasure
Compensates all our sorrows.
Good morning, Rigoletta,
Good morning, and a thousand wishes.

Rig. Farewell, my dear smiling and brisk young girls.

Cho. In a little while thou shalt be happier than us.

Rig. And how ?

Cho. Becoming Charles's wife.

Rig. Ah yes, my heart hopes so.

O venturous day

Quickly smiling shine ;

May my happy dream,

Be then so fulfilled ;

May I enebriate myself

An hour in ethereal voluptuousness,

And so all my soul's wishes

May then be satisfied.

(*exit. Rig.*)

Cho. Heaven shall listen,

Our joyous wishes.

SCENA VII.

CARLO e dette, poi RIGOLETTA.

Car. Rigoletta—Rigoletta—*Coro* Signor Carlo, oh il benvenuto!*Car.* Mie ragazze, vi saluto,
L'idol mio che fa, dov'è?*Rig.* Sei, tu, Carlo?—*Car.* Oh mia diletta?—*a 2* Non è un sogno: io son con te!*Car.* Vieni, o cara, e d'un amplesso

Fa ch'io possa inebbriarmi;

Dell'amor mi sia concesso

Tutto il giubilo sentir;

Sul tuo cor dimenticarmi

Ogni pena, ogni sospir.

Rig. Ansiosa, o bricconcello,

Sai t'attendo ogni mattino;

In un giorno così bello

Farmi tanto sospirar,

E' una colpa, signorino,

Che non posso perdonar.

Coro Tanto amor, anime elette,

Siam costrette—ad invidiar.

Rig. Oh!—quel dì che ai nostri voti,

Più propizio il cielo arrida?—

Car. Questo dì non è lontano—

Forse forse già spuntò,—

Rig. Coro. Saria vero?*Car.* A te la mano

Oggi stesso alfin darò.

Rig. Oh contento! o Carlo mio—*Car. Rig.* A bramar che più ci resta?—*Coro* Oh che giubilo! che festa

Questo giorno apporterà!

Car. Rig. a 2. Ahi sì, ripetimi—quei cari accenti

Che i dolci appagano—miei voti ardenti;

SCENE VII.

Enter CHARLES. thence RIGOLETTA.

Char. Rigoletta, Rigoletta!

Cho. Welcome Mr. Charles.

Char. My dear young girls, I salute you;
But tell me, where is my beloved?

Rig. Dear, Charles!

Char. Ah Rigoletta!

Both. 'Tis not a dream; I am near thee!

Char. Come, O dear and may I
Inebriate myself in this embrace;
And my love grant me
To feel its immence joy,
And forget on thy heart
Every sorrow, and sigh,

Gig. Thou knowest little knave,
That anxiously I wait thee every morning;
And to make me sigh
In so happy a day,
This is a fault, my dear,
That I cannot forgive.

Cho. Elected souls, we are forced
To envy so much love.

Rig. Oh! where is the day that Heaven shall smile
More propitious to our votes?

Char. This day is not very far
And perhaps already risen.

Rig. Chor. And is it true?

Char. This day I'll become thy husband.

Rig. O delight! O my dear Charles!

Char. Rig. What else have we to wish?

Cho. Oh this day, shall be
Smiling and joyous for all.

Char. Rig. Ah yes, repet me them dear accents,
That satisfy my ardent wishes;

Che più, bell'angiolo—sperar mi lice
Se a te felice—mi stringe amor!

Tu sol^a_o intendere—provar tu puoi

La gioia, l'estasi—di questo cor.

Coro Oh come unanimi—godrem per voi
Se i nostri auguri—fien paghi allor!

Mad. E' permesso l'entrar!—

Rig. Di Maddalena

Mi par la voce—

Coro E Pipelè vien seco:

Vivano i Pipelè?

SCENA VIII.

PIPELÈ' comparisce ridicolosamente abbattuto dando braccio a
MADDALENA in ultimo CARRION.

Tutti Buon Dio! qual aspetto!

Par morto che cammini.

Pip. Ahime! fra breve

Sarò morto davvero, amici miei,

Se il ciel non mi soccorre—

Tutti Che avvenne mai? parlate.

Pip. Parlar—ahimè! non so

Come far lo potrò.

Mad. Su via, coraggio,

Pip. Fatte silenzio, udite,

E dalla testa ai piedi inorridite.

Questa notte mentre a letto

Men' dormia profondamente,

Da un tumulto maledetto

Mi sentivo a risvegliar;

Era un orrido frastuono,

Un miscuglio d'ogni suono,

Cassa timpani, tamburo,

Roba infin da far crepar.

Tutti Mel' figuro, mel' figuro...

Oh che scena singolar!

What else my dear, have I to wish,
If love for ever joins me to thee?—
Thou only canst understand, and feel,
The joy, and extacy of this my heart.

Cho. Oh how unanimously, we shall enjoy,
If then our wishes will be satisfied,

Mag. Is it allowed to come in?

Rig. I think this is Magdalen's voice,

Cho. And Pipelè comes along with her;
Long live the couple Pipelè!

SCENE VIII.

Enter PIPELÈ' ridiculously depressed, keeping MAGDALEN to
his arms ; thence CABRION.

All Good God! what a countenance!

He looks as a dead man walking.

Pip. Alas! if Heaven does not assist me, I shall
soon be really dead

All What has happened thee? Speak,

Pip. Alas! I could not.

Mag. Courage.

Pip. Keep silence, listen to me,
And shudder from your head to your feet.
Last night, whilst deeply,
I was in bed sleeping.
By cause of acursed tumult,
I was forced to get up,
It was an horrible noise,
A mixture of every instrument,
Drums, great tympan, such things
Ta make a person burst.

All I can imagine it!

O what a singular scene.

Pip. V'ha di più—con una voce
 Bestialissima ferocé,
 La combriccola si pone
 A intuonar una canzone,
 Tal canzon che non ho cuore
 Di ripetere e narrar.

A quel punto al finestrino
 Nella collera m'affaccio,
 E lo stuolo libertino
 Concio in regola e minaccio;
 Ma mi ridono sul muso
 Senza un'ombra di decenza;
 E siccome non son uso
 A soffrir un'insolenza,
 Già uscia fuor con un bastone
 Quella turba a salutar.

Coro Che coraggio da leone...
 Scappa...scappa, fai tremar!!

Pip. Per punir cotale ingiuria
 Esco fuor come una furia;
 Ma vedete ma guardate
 Quali allor fra il chiaro e scuro
 Veggo appesi lungo il muro
 Brutti musì d'animal!

Coro Oh che faccie stralunate!
 Vi somiglian, non c'è mal!

Mad. Sfacciatelle, impertinenti!
 Osar dir ch'è il mio ritratto!

Pip. Ma di tutto c'era cagione
 Quel briccone—indemoniato...

Rig. Chi è costui?...

Pip. E' Cabrione...

Coro Quel pittor così garbato!

Pip. Che garbato!...alla malora,
 Forse un dì l'ammazzerò.
 Sì, ve lo replico—voglio giustizia.

Pip. 'Tis not all. With a
 Ferocious and beastly voice,
 The secret meeting then began
 To tune such a song.
 Such a song that my heart,
 Could not relate, or repeat.
 Immediately in that rage
 I rush to the window,
 And that crowd of rascals
 I threaten and well drub;
 But them uncivily
 Began then to mock me
 And as I cannot suffer
 Such insults
 I went outside with a good stick,
 To salute that impertinent mob.

Cho. What a lion's courage,
 Indeed you make one tremble.

Pip. To punish such an injury,
 In a rage I ran outside;
 But behold through the light and dark
 What kind of animal's muzzle,
 I have found hung near my door.

Cho. Oh what squinting ugly faces!
 Indeed, they resemble you!

Mag. O impudent, and impertinent young girls!
 Do you dare say, 'tis my portrait?

Pip. But all the cause of this,
 Is that devilish rascal—

Rig. Who is he?

Pip. 'Tis Cabrion.

Cho. That civil painter—

Pip. Civil!—I'd see him in hell,
 One of these days I'll kill him.
 Yes, I repeat you I will have justice
 On that prototype of wickedness;

Su quel prototipo—d'ogni malizia.
 Qui v'hanno ergastoli—bagni e prigioni
 Forche, tanaglie spade, cannoni...

Coro Puhm! puhm?...che furia—che terremoto

Pip. Che puhm! che capiti—poi si vedrà?

Guai se fra l'unghie—mi vien quel discolo;
 Voglio distruggerlo—voglio annientarlo...
 Ridurlo in bricioli—polverizzarlo...
 Squartarlo, ucciderlo—senza pietà

Pip. Mad. a 2.

Misericordia!... di nuovo è qua!...

Deh soccorreteci—per carità...

Rig. Car. Cab. Coro.

Ah ah! a non ridere—come si fa!

SCENA IX.

Tutt' a un tratto entra DON JACOPO seguito da un USCIERE
 e GUARDIE; movimento generale.

Jac. Olà! nessun di muoversi, ardisca più.

Tutti (meno gli ultimi) Ch'è questo?

Jac. Ecco il reo. (*mostrando Carlo*)

Tutti Don Jacopo!

Usc. Signor, siete in arresto.

Tutti Che ascolto! fia possibile!

Car. Io!—giusto ciel! perchè!

Usc. Vi sarà noto.

Car. Ah! è orribile!

Rig. L'accusator dov'è?

Usc. Vi sta dinnanzi.

Car. Rig. Oh infamia!

Dite, signor, ch'ei mente;

Dite che non può credersi—

Ch'io sono un innocente!

Jac. Nulla poss'io, lasciatemi; il tribunal v'udrà!

Tutti Tremo!—che mai sarà!

Car. Buon Dio! non vaneggio. Qual fulmine è questo!

Here there are penitentiary places,
Prisons, gallows, swords, guns—

Cho. Puhm! phum! what a rage!

Pip. What puhm! If I happen to meet with him,
you'll then see.

Woe to that raseal if I happen to catch him
I shall destroy him to pieces, annihilate him
Reduce him to pieces, pulverise him,
Cut him in quarters, without any pity.

Pip. and Mag.

Good Good! here he is again!
Alas; for mercy's sake, help us!

Rig., Char., Cab., Chorus.

And how can one help laughing?

SCENE IX.

All at once enter D. JACOPO followed by a court porter, and
soldiers; general amazement.

Jac. No one of you dare move.

All (except the last) What's this?

Jac. Behold the guilty. (*pointing Charles.*)

All Don Jacopo.

Court. Gentlemen, you are arrested

All What do I listen! and is it possible?

Char. I! Heavens! and why?

Court. You shall after know it.

Char. This is an horrible case.

Rig. Where is the plaintiff?

Court. He is before your presence.—

Car. Rig. Oh infamy!

Tell that is not true,

Tell that it can't be believed,

And that I am innocent.

Jac. I could do nothing for you; the tribunal shall
listen you.

All I tremble! What shall it be!

Char. Good God!

Rig. Qual colpo funesto mi penetra il cor!
Di tanto sorriso quest'alba splendeva,
E un nembo improvviso lo copre d'orror.

Jac. Tu piangi e sospiri, o cuor inumano;
Io pure ed invano ho pianto finor.

Cab. Non so, ma quel ceffo mi pare sospetto;
Ei solo, scommetto, di tutto è l'autor.

Pip. Più brutta giornata può darsi di questa!
Per romper la testa, mancavan costor.

Coro Qui sotto per certo v'ha qualche mistero,
Ma scernere il vero non lice finor.

Usc. Mi rincresce, signor mio,
Ma obbedir è dover nostro.

Car. Sì, andiam pure.—Amici, addio!

Rig. E impunito fia quel mostro? Carlo! Carlo!

Car. (tornando indietro) O mia diletta!

Spera, ed amami!

Rig., Car., Cab., Pip., Mad. Che orror!

Tutti Chi fra loro è il malfattor?

Chi può dir qual tumulto d'affetti

Già d'ognuno ha sconvolta la mente,

Come sparve la gioia ridente,

E il piacere in dolor si mutò!

Ah pur troppo agli umani diletti

Breve cerchia il destino segnò!

(Carlo parte coll'Usciere, seguito da Don Jucopo, Rigoletta
sviene, e tutti la circondano affettuosamente.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- Ric.* What a fatal blow pierces my heart!
This day so smiling was shining.
And a sudden storm, fills it with horror.
- Jac.* O inhuman heart, thou woest and sighest,
And I also invain till now, have woe.
- Cab.* That ugly-looking face, seems very suspicious,
and I'd bet, he is the author of this
- Pip.* And can a worser day than this be seen!...
To trouble us more, this one was wanting too.
- Cho.* There is some secret here concealed
That we cannot presently discover.
- Court.* Gentleman, I am very sorry,
But we must obey our duties.
- Char.* Quite right let us go.—Farewell, my friends!
- Rig.* And must not that wicked and cruel man be
punished! Charles! Charles!
- Char.* (*coming back*) My dear Rigoletta!
Hope, and love me.
- Rig. Char. Cab. Pip. Mag.* What an horror!
- All.* And who mid'st them is the malefactor?
Who can say what a tumult of passions,
Has every one's mind overturned?
How soon the smiling joy disappeared,
And pleasure in grief is changed.
Ah indeed, fate has signed,
A short time, to human pleasures.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

La strada come alla Scena prima dell'atto primo.

CABRION solo, quindi PIPELE'.

Sta lieto o Cabrion, è il dì vicino
Che dato a te sarà di bere in libertà
Un buon col tuo tesor bicchier di vino ;
E degli evviva al suon
Contento, o Cabrion,
Al sen ti stringerà quel bel visino.

Io seguo a folleggiar e il tempo vola,
Mentr'io da lunghi giorni
Avrei dovuto abbandonar Parigi.
Ma se ora più che mai
Non mi ci regge il cor ! Cotanto afflitto
Lasciar l'amico mio.
E quel fior di bontà la Rigoletta,
Non è da Cabrion ; da un'altra parte
Rumino una vendetta contro quell'impostore
Ch'è d'ogni mal l'autor ; dal primo istante
Fin d'allora l'ho creduto un gran birbante,
Pria di tutto cerchiam quì su due pie'
D'associarmi all'impresa Pipelè
Ma che far se di me questo baggiano
Sorprende lo spavento ?
Coraggio Cabrion, buone parole
A te non mancan mai,
E il povero portiere in conclusione
Saprai ridur ben presto alla ragione.

Pip. Ehi !—Chi batte ?

Cab. Un galantuomo.

Pip. Galantuomo—oh—disgraziato !—
Sono sorpreso—assassinato—
Gente—aiuto—per pietà !—

ACT SECOND

SCENE FIRST.

A street as in the first scene of the first act.

CABRION, thence PIPELÈ'.

Be merry, o Cabrion, the day is near
In which thou can'st drink in liberty,
A good glass of wine, with thy beloved;
And to the sound of the evviva
That nice looking face,
Shall then embrace thee.

But I am here playing the fool, and time runs away, whilst I should have left Paris, many days ago But how could I now? Can I leave so afflicted my dear friend, and Rigoletta that flower of bounty! from the other side I am preparing a revenge against that impostor, who is the author of what has happened. As soon as I saw him, I thought he was a rogue. But I must first try to take Pipelè as a comrade in my enterprise. And how can I, if he is very afraid of me? Courage Cabrion, thou hast a deal of good words, and thou hast a deal of good words, and thou can'st in conclusion bring to reason, the poor door-keeper.

Pip. Who knocks here?

Cab. An honest man.

Pip. Honest man.—Alas! me unfortunate
I have been surprised, assassinated.

Cab. Will you keep silence, you fool!

Cab. Imbecille! vuoi tacere—

Pip. No—chiamar—gridar vogl'io—

Cab. Senti prima e sta a vedere:—

Per far pace io venni qua.

Pip. Per far pace?—ah—maledetto!—

Cab. Sì, se un cuore hai chiuso in petto!

In favor del tuo vicino

Devi in tutto unirti a me.

Pip. Il vicino!—il signor Carlo?

Cab. Sì, giurai di liberarlo.

A punir chi l'ha perduto

Ho bisogno pur di te,

Pip. Fosse vero—

Cab. Proverai—

Pip. Chi di voi si può fidar?

Cab. Sentirai—

Pip. Vi saran guai?—

Cab. Esci fuor, non dubitar—

O m'ascolta o che altrimenti

Spargerò pei quattro venti

Che il buon Carlo sei d'accordo

Con quel tristo a tortura.

Pip. Che!... d'accordo? oh... questo poi...

Cab. Dunque avanti e qua la mano...

Pip. (*retrocedendo*) Che? la man? la mano a voi.

Cab. (*ridendo*) Sì, la man: che caso strano!

Pip. Uh—non dico—

Cab. Hai dubbi ancora?

Pip. Dubbi?—no; se alfin si tratta

D'acconciar quel bel soggetto,

Farèi pace col folletto.

Per riuscirvi come va.

Cab. Siamo amici?

Pip. E amici siamo.

Cab. Quel che fu?

Pip. Dimentichiamo.

Pip. No, I will call for help.

Cab. First listen to me;
I here came to pacify with thee.

Pip. To pacify? ah—rascal!

Cab. Yes, if thou art kind hearted,
Thou must become my comrade,
To favour thy neighbour.

Pip. My neighbour! Mr. Charles?

Cab. Yes, I swore to render him free,
And to punish him, who has lost him.
I am in want of thee.

Pip. And is it true?

Cab. Thou shalt see it.

Pip. And who can trust in thee?

Cab. Thou shalt listen—

Pip. And shall anything happen me?

Cab. Come out, and be not afraid—

Listen me, otherwise
I shall to everybody tell,

That you are conspiring
Against Mr. Charles.

Pip. What!—conspiring? oh—this—

Cab. Then come, and give me your hand,

Pip. (*going back*) What! my hand to you?

Cab. (*laughing*) Yes, your hand! what strange!

Pip. I do not say—

Cab. Do you still doubt?

Pip. Doubt? — no; if it is to revenge ourselves
against that rascal, I would become even the
devil's friend.

Cab. Are we then friends?

Pip. Yes, we are.

Cab. And what has been before?

Pip. We'll forget.

Cab. Is then the peace done?

Pip. Entirely done.

Cab. Dunque andiam, la pace è fatta—

Pip. Fatta appieno—

a 2. Evviva là. *(si abbracciano)*

Cab. Patto primo di nostra alleanza
Sia l'eterna completa fidanza.

Pip. Sarà eterna!

Cab. Secondo, giuriamo

Guerra eterna a Don Jacopo—

Pip. Guerra!

Cab. Di morir...a suo tempo, giuriamo—

Pip. A suo tempo—giuriam di morir.

a 2. Chiamiamo in testimoni—

De'nostri giuramenti—

Cab. Tiziano e Michelangelo.

Pip. Crispino e suoi clienti.

Perfin che avrò una lesina,

Cab. Perfin che avrò un pennello,

a 2. Amico indivisibile per te mi serberò,

Pip. Più tardi ci vedremo—

Cab. Fra noi concerteremo—

a 2. All'armi—alla vittoria!

Evviva l'amistà!

Pip. Crispino—

Cab. Michelangelo—

a 2. Di gioia esulterà. *(partono abbracciati)*

SCENA II.

Sala in casa di Rigoletta come nell'atto primo. RIGOLETTA da una porta laterale mesta ed abbattuta; poi CABRION.

Rig. L'ora s'avanza, e Cabrion non vedo:

Impaziente oppressa

Coi palpiti del cor i dì misuro.

E notte e giorno insieme

(entra Cabr.)

Or m'opprime l'affanno ora la speme.

Siete voi, signor mio?... *(anda adogli intorno)*

Cab.

Sempre sì mesta,

Piangete ognor?

Both (embracing themselves) Hurrah!

Cab. Our first bargain in our alliance,
Must be full faithfulness.

Pip. It shall be eternal.

Cab. Second, let us swear,
An eternal war to Don Jacopo.

Pip. Yes, eternal war!

Cab. Let us take the oath, to die also, if necessary.

Pip. Yes, we shall.

Both. Let us call as witnesses
Of our oaths,

Cab. Tiziano and Michelangelo,

Pip. Crispino and his clients.

Cab. Until I shall have a painting brush

Pip. Until I shall have an awl.

Both. I shall always be thy friend.

Pip. I'll see you, by and by.

Cab. We'll agree together.

Both. To arms, to victory! Longlive friendship.

Pip. Crispino.

Cab. Michelangelo.

Both. Shall both of them rejoice.

Both. I shall always be thy friend.

Pip. I'll see you, by and by,

Cab. We'll agree together.

Both. To arms—to victory! longlive friendship.

Both. Shall both of them rejoice. *(exeunt)*

SCENE II.

A parlour in Rigoletta's house as in the first Act—**RIGOLETTA**
sad and afflicted; thence **CABRION**.

Rig. Time passes, and I do not see yet Cabrion
Impatiently with my heart's throbs I count
the days; and both day and night hope, and
sorrow afflict me. *(enter Cabr.)*
You are come at last?

Rig.

E n'ho ragion da un mese
In funesta prigion langue il mio Carlo,
Nè speme ho ancor di liberarlo.

Cab.

Eh via!

Poscia ch'io seppi che per voi quel tristo
Ardea di stolto amor, che gelosia
Lo spinse a quell'eccesso, io ve lo giuro
D'allor più non pavento e son sicuro.

Intanto con politica
Mi son ben informato,
E so che v'ha Don Jacopo
Da molti dì obbliato:
Fa a tutte lo svenevole
L'ipocrita furfante,
Per fin della sua creola
Colui s'innamorò;
Ma presto, a me credetelo,
Pentir ben lo farò.

Rig. Lo so, ma per disgrazia

L'astuta avventuriera
Lì su due piè Don Jacopo
Piantò da qualche sera;
E forse contro noi
Da quella sera in poi
L'odio e l'antica invidia
In cor gli raddoppiò,
Infatti in dura carcere
Langue il mio Carlo ancora.

Cab. Ma presto a voi, signora,
Vedrete il renderò.*Rig.* Il pensar che l'infelice

Geme in preda a tanti affanni,
In sul fior dei più begli anni,
Segno all'onta, al disonor,
E' tal pena a cui non lice
Di sottrar l'afflitto cor.

Cab. But why do you always look so sad ?

Rig. And am I not right to be so ? My dear Charles since a month is in prison, and I have not the hope of render him free.

Cab. Think not so. After I knew that, that rascal, inflamed of a foolish love for you, and that jealousy pushed him to such an excess. I am no more afraid of him.

In the mean time politically,
I have been, well informed,
That from many days ago,
Don Jacopo has forgotten you.

The rascal, and hypocrit
To all makes the ungraceful ;

And still for his servant,
He inflamed with love.

But believe me, that soon
I'll make thee repent.

Rig. I know, but unfortunately

The crafty adventurer,

Has some nights ago,

Forsaken Don Jacopo.

And perhaps against us

He since that night,

His redoubled in his heart,

Hatred, and the ancient envy

Infact my dear Charles

Lays still in prison.

Cab. But you shall soon see,

That free I'll render him to you.

Rig. In thinking that the unhappy

Lays midst so many sorrows

And his first years

With a mark of dishonour,

This is such a terrible grief

That my afflicted heart could not bear.

Cab. Non di gemiti e di pianto
 Tempo è ormai, fanciulla mia,
 Ritrovar convien la via
 Di sottrarsi a tal dolor.
 Nel mio cor prefisso ho intanto
 Smascherar quell'impostor.
 Or insomma, udite bene
 Qual progetto in cor mi viene,
 Cecily l'avventuriera
 Vi fia facile imitar.

Rig. Ma in qual modo?

Cab. Mascherata—

Rig. Mascherata—

Cab. Certamente!

Rig. Ma che mai vi viene in mente?—

Cab. State bene attenta a me.

A Don Jacopo faremo
 Pervenire un bigliettino
 Che lo inviti a intervenire
 Colla maschera ad un festino;
 Con apposito costume,
 Con accento un po' alterato,
 Sulla festa in un momento
 Verrà un foglio preparato,
 Il volpon colei vi crede,
 Fuor di sè pel gran contento,
 Acconsente a tutto e crede—
 Egli firma—e Carlo tosto—
 Liberato—

Rig. Ho inteso già.

Ben pensato, e vi prometto

Che il briccon ci cascherà!

Vedrete con che spirito,

Con che disinvoltura;

Nell'imitar la creola

Vo' far la mia figura;

Cab. Believe me, this is not the time
 Of mourns, and cries;
 You must try to find the way
 To be comforted in your griefs.
 In the meantime, I have thought
 How to unmask that impostor.
 Now, listen my project; you must try to
 imitate the adventurer Cecily.

Rig. In which way?

Cab. Masked.

Rig. Masked.

Cab. Certainly.

Rig. But what comes now in your mind?

Cab. Listen well, what I will tell you.

Well send a letter
 To Don Jacopo,
 Inviting him to come
 Masked, to a festival
 You must have e custom-dress;
 You must alter you speech;
 And in a minute's time,
 A sheet of paper will be prepared,
 The old rascal, thinks you are Cecily,
 And out of his senses, for such a delight
 Everything believes, and consents;
 He subscribes, and Charles
 Shall soon be free.

Rig. I have all understood.
 'Tis well thought, and I give you my word
 That the rascal shall fall in the snare.

You 'll see with what spirit,
 With what gracefulness,
 I 'll imitate the servant,
 And I'll make my figure.
 If this case happens
 I 'll give him such a lesson,

Se vien quest'occasione
 Vo' dargli tal lezione
 Da far che per un secolo
 Se n'abbia a ricordar.

Cab. Così ben ben; bravissima,
 Ci vuol disinvoltura
 Farà rumor nel pubblico
 La comica avventura;
 Io pure a quel briccone
 Vo' dar cotal lezione
 Da far che per un secolo
 Se n'abbia a ricordar.

SCENA III.

Prigione. Atrio chiuso che mette a diverse carceri. *CARLO* solo.

Come son lunghi, eterni
 I dì del prigionier—per l'innocente
 Fatto vittima ingiusta all'odio altrui!
 Ahimè! dal dì ch'io fui
 Chiuso in queste atre mura.
 “ E per qual colpa!—inorridisco al solo
 “ Pronunziar quell'accento,
 Da quel fatal momento
 Non anco a rattemprar la mia sventura
 Soltanto un raggio è sorto,
 Un sol raggio di speme e di conforto.

Belle e soavi immagini,
 Sogni ridenti e cari,
 Come veloci, ah! misero!
 Vi dissipa il dolor!
 Quanto sì pia memoria
 Mi renderà più amari
 I giorni che m'attendono
 D'angoscia e di squallor.

Pip. Allegri... allegri!

Car. Oh giubilo!

Questa è una voce amica.

That he will not forget,
For a thousand years.

Cab. Brava; this is well done,
Gracefulness is required
This comic adventure
Shall echo through all the world.
I will also give to that rascal
So good a lesson,
That he shall not forget,
For a thousand years. (*exeunt*)

SCENE III.

A Prison, A shut vestibule which leads to several prisons.

Charles.

How long, eternal, are a prisoner's days; for an
innocent, made a victim of another man's
hatred. Alas! from the day I was shut up
in these horrid walls. (and for what crime.
I shudder in pronouncing that accent,) since
that fatal instant, I have never had a ray
of hope, to comfort me in my misfortune.
Handsome and gentle images,
Delicious and dear dreams,
How swift for me unfortunate
The sorrow has squandered you.
Oh how more atrocious
This pious memory
Will render the few days
I have still to live.

Pip. Hurrah! hurrah!

Cha. Oh joy! this is a friendly voice.

SCENA IV.

Entra gaiamente PIPELE', dietro al quale viene chiusa la porta.

Pip. Evviva!

Car. Io non vaneggio!

Mio Pipelè... sei tu!...

Pip. Io proprio in corpo e in anima,
Io, conoscenza antica.

Car. E qui potesti giungere?

Pip. Grazia special mi fu;
Ma intanto un lieto annunzio.

Car. Un foglio... o cielo... è dessa...
Dessa che scrive...

Pip. Eh caspità!

Che furia! eccolo qua.

Car. Ah da qual gioia oppressa
Sento quest'alma già!

(legge) “ Il tempo stringe, e sol di brevi accenti
“ Consolarti m'è dato; oggi s'ottenne
“ Di poterti parlar; sappi che il vile
“ Di ladro t'accusò, per gelosia...
Per gelosia! che sento!

Pip. Andate avanti.

Car. “ Non disperar, non tarderemo a stringerci
“ Di nuovo al sen; una fatal vendetta.

“ Sta pronta; addio: sta lieto. Rigoletta.”

Pip. Vi basta?

Car. Oh Dio! che restami

Di più a bramar?...

Pip. Va bene, ora vi lascio.

Car. “ Oh grazie, mio buon amico.

Pip. “ Oibò!

Car. Ah di mie lunghe pene

Più non mi lagnerò

Ah sì per te quest'alma

Nel duol finor smarrita,

Ritorna a ignota calma

SCENE IV.

Enter PIPELE' the door is shut after him.

Pip. Hurrah!

Cha. Oh, my dear Pipelè! thou here!

Pip. I myself, in body and soul,
I, thy ancient friend.

Char. And how did you come here?

Pip. A special favour was granted to me;
But in the meantime I bring you good news.

Char. A letter!..., Heavens!...'tis she...
'Tis she that writes...

Pip. Ih! what a fury! here it is

Char. Ah! I feel this heart

Oppressed by an unusual joy.

(reads) « Time flies away, and only with few accents.
« I can comfort thee; this day we received
« the license to come and speak to thee; those
« must now know that the vile for jealousy,
« accused thee a thief.» For jealousy! what
do I listen.

Pip. Go on.

Char. « Be not disheartened, we won't be long in
« embracing thee again; a fatal vengeance is
« ready. Adieu, be joyous—Rigoletta.

Pip. Will that do?

Char. Good God! what else have I to wish?

Pip. Well I am now going to leave you.

Char. Thank you; my dear friend.

Pip. This is nothing.

Char. I will now no more complain,

Of may eternal sorrows;

Ah yes, for thee this soul

Till now lost in grief,

Returns to an unknown calm,

Returns to a new life;

Ritorna a nuova vita :
 Se un dì per noi placata
 Fia del destin la guerra
 Chi più felice in terra
 Di noi, mio ben, sarà ?

Pip. Mio buon vicin, coraggio,
 Da banda il malumore :
 Vedrete il capitombolo
 Che ha a far quell'impostore :
 Va tutto a vele gonfie
 Dov'io le mani ho in pasta,
 Son Pipelè, ciò basta,
 Tutto il quartier lo sa. *(Car. entra)*

SCENA V.

PIPELÈ' solo.

Povero mio vicino ! in verità
 Men' piange il cor ! alla vigilia appunto
 D' unirsi a sposa così cara e bella
 E' un amaro boccone passar in un baleno
 Dalla stanza di nozze alla prigione.
 Pur giova sperar ben ; si corra intanto
 A consolar la povera ragazza.
 Che poveretta poco più vien pazza ! *(va per uscire)*

Ma qui c'è chiuso... oh diavolo !

Ehi, carcerier... compare...

Apritemi, di grazia,

Vi prego ad affrettare !

Non odono, son morti !

Che il fistolo li porti !

Or ora... se mi stuzzica

La porta fo saltar.

Coro di dentro Anche in barba al carcerier
 L'uom di cuor timor non ha ;
 Forse un giorno, o prigionier,
 Riavrai la libertà.

If this warlike fate
 Shall for us end.
 Who on this earth
 Will be happier than us.

Pip. Courage, my good neighbour,
 Place by one side the ill humor;
 You'll see how that impostor
 Shall tumble head over heels;
 Wherever I place my hands,
 I know I shall succeed,
 My name is Pipele
 And every one well knows it.

SCENE V.

PIPELE' alone.

Poor neighbour! indeed he moves me to pity!
 At the time he was ging to join himself in matrimony, with so dear a young girl, it is a very bad thing to pass from the wedding's room, to a prison. Still we must not lose hope; let us go now and comfort that poor young girl, that if things go on so, she will surely turn mad.

But oh devil; the place is shut!

I say prison keeper...godfather...

I pray you to come and open,

And be please, a little quick.

They listen not, they are dead,

May the devil take them;

But if he does not come,

I shall soon break the door.

Cho. (inside) Also, in spite of the prison keeper,
 A man of courage, does not fear:
 Perhaps O prisoner, one of these days,
 Thou shalt be one more free,

Od il boia... anche la noia
Della vita ti torrà Laralà laralà.

Pip. Che strepito diabolico!
Che orribile allegria!
Mie gambe soccorrete mi,
Cerchiam di scappar via;
Ma è un secolo che aspetto:
Quest'uscio maledetto
Eternamente immobile
Agli urti miei starà!

SCENA VI.

Mentre PIPELF' va scuotendo la porta d'ingresso, escono da varie parti alcuni PRIGIONIERI che corrono e fermarlo.

Coro Ohe! camerata, diventi matto?

Pip. Matto? vo' andarmene.

Coro. E' presto fatto;
A quel che sembra ti piace il vino
Senza licenza, del secondino
Non c'è rimedio.

Pip. Bando alle chiacchiere ho molta fretta

Coro Ha fretta, ah ah ah!

Pip. Che climaterica giornata è questa!

Tutti congiurano contro di me,

Coro Povero diavolo! perdi la testa;

Ma di far chiacchiere tempo non è.

Pip. Ma spiegatemi vi supplico,

Chi son io, cioè chi siete, dove siamo?

Coro Siamo in gabbia. E di qui non uscirete!

Pip. Che? di qui non uscirò!

Coro No; carino!

Pip. No?

Coro No.

Pip. No? La vedremo.

Coro (fermandolo) Ascolta bene.

Star tranquillo ti conviene,

Che qua dentro ai belli umori

Or the executioner at last
Shall deprive thee of thy life.
Laralà, laralà.

Pip. What devilish noise is this!
What an horrible merryness!
Dear legs, I pray you, help me
To run away from this place.
But it's a longtime, I am waiting
And shall always this door,
Remain immoveable to my pushes.

SCENE VI.

Whilst PIPELE' is shaking the door, enter several prisoners,
who run to stop him.

Cho. Alo! comrade! are you mad?

Pip. Mad! I wish to be off.

Cho. 'Tis soon done. I think you are fond of wine,
but you could not get it, without the prison-
keeper's license.

Pip. Leave now chattering; I am in a hurry.

Cho. He is in a hnrry, ha! ha! ha!

Pip. What a climateric day is this!
Every body conspires against me.

Cho. Poor devil, you lose your head;
But this is not time of chattering.

Pip. But I beseech you, explain me,
Who am I, that is, who are you, where are we?

Cho. We are in choky; and you cannot go out.

Pip. What? cannot I go out!

Cho. No, my dear!

Pip. No?

Cho. No.

Pip. No? We'll soon see it.

Cho. Listen well to us.

You must try to keep still,
Otherwise, you'll repent;

Si fan sciogliere i vapori ;
 Sette dì per settimana
 Si sta chiusi in una tana
 Privi d'aria e di splendore,
 Alla dieta del rigore :
 Per i matti v' han catene,
 Ferri corti a chi fa scene.

Pip. Quale orror ! ohimè che dite ?
 Per pietà non proseguite

Coro V'hanno birri, v'han guardiani
 Più selvaggi degl'indiani,
 Fra il digiuno e la fatica
 Si va presto nella fossa..

Pip. Ma

Coro Che ma !... l'hai fatta grossa,
 Qui non serve il simular,

Pip. Permettete... ch'io vidica.

Coro Datti pace e non fiatar.

Ah ! noi pur se si potesse,
 Fuggiremmo volentieri,
 Ma pur troppo e per disgrazia
 L'han vietato i carcerieri.

Qui sta scritto : o voi ch'entrate,
 La speranza abbandonate ;
 Per entrar la porta è larga,
 Stretta stretta per uscir.

Pip. “ Basta... basta... Oh che ho mai fatto !

“ Fra che gente io venni qua !

Cor. “ Oh che stolido, che matto !

“ Si spaventa... ah, ah, ah, ah !

Su via si rechino—fiaschi e bicchieri,
 Nel vin s'affoghino—doglie e pensieri,
 Fa core. amico—per uso antico,
 Qual novel ospite—pagherai tu,

Pip. Ahil che mi libera—ahimè chi salvami!—
 Soccorso—aita—non posso più—

Every week, seven days,
 We are shut in a cave;
 Deprived of air, and light.
 And also deprived of food.
 For the mads they use fetters,
 And short irons, for the disobbedient.

Pip. What an abomination! alas! what do you say
 For mercy's sake, do not follow.

Cho. There are bailiffs, and guardians
 Who are more savage than Indians;
 And through starving and labour,
 One soon goes to the grave,

Pip. But.....

Cho. No but, at all; you are guilty,
 And you must not simulate,

Pip. Allow me to tell you.....

Cho. Keep silence, and be calm.
 Ah, we willingly if we could
 Would like to run away;
 But for our great misfortune
 The prison keeper does not allow us.
 Here 'tis witten; you who enter
 Forsake every hope;
 To come in the door is wide
 But very narrow to go out.

Pip. That will do—Alas what have I done!
 Midst what sort of persons did I come!

Chorus. O what a fool—he is afraid.
 Well bring up bottles and tumblers,
 And with wine forsake every thought;
 Be not disheartened, and for ancient custom,
 As a new guest, you must pay.

Pip. Alas! who can save me!
 I can no more suffer.

Coro. Bevi, trinca, o camerata, (*porgendoli a vicenda
Manda a spasso ogni paura; il bicchiere*)
 Trinca, bevi, ed ogni cura
 Nel buon vin s'annegherà!
 Bevi, bevi, nei bocali
 Sta l'oblio di tutti i mali—
 Bevi, e paga: e la brigata
 Del buon cuor t'applaudirà...

Pip. Ah cessate... miserere
 D'un meschin, d'un innocente:
 Sono un povero portiere...
 Venni qui per accidente...
 Siate buoni e generosi,
 Via movetevi a pietà...
 Liberatemi... lasciatemi...
 Per amer... per carità.

(viene trascinato comicamente dai prigionieri cala il sipario.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Chorus. Drink then, comrade, drink *(presenting him a glass,*
 And so every sorrow
 Shall be lost in wine.
 Drink, in the bottles stands
 The forgetness of every evil.
 Drink, and pay, and our company
 Will thank thee, for thy good heart.

Pip. Alas that will do, have pity
 Of a poor and innocent man;
 I am a poor door keeper,
 And only on a mistake I here came.
 Be good and generous,
 Move your heart to pity,
 Make me free, let me go,
 I pray you for mercy's sake.

He comes dragged by the prisoners.

THE END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Galleria attigua ad un Stabilimento dove si balla, illuminata ed adorna con fiori e specchi. All'alzarsi della tela il luogo è ingombro di maschere.

Coro.

E' al colmo la festa—ripiglian le danze
Di fervida folla—riboccan le stanze
Di luce fulgenti—più belle del sol.
Corriamo, corriamo—fanciulli, garzoni,
C'invita all'ebbrezza—quest'onda di suoni,
Quest'ora d'incanto—si colgano al vol.

Cab. (di dentro) Largo, largo al menestrello,
Al poeta di ventura—

SCENA II.

CABRION entra saltellando vestito da menestrello; tutti lo circondano.

Coro. Oh! il folletto! oh! come è bello!
Ascoltiam ciò che sa dir.

Cab. D'una lepida avventura
Io vi posso favorir.

A questo punto si é unita alla folla una maschera nera con nastro verde alla spalla; essa guarda inquieta all'intorno all'intorno, e solo sul finir della canzone fa attenzione a Cabrion che subito l'avea rimarcata.

Cab. Narra una cronaca—che sia vissuto
Un vecchio ipocrita—maligno astuto
Di contrabbando—gran donnaiuolo,
Modello in pubblico—d'ogni virtù.
D'una ragazza—del vicinato
S'era lo stolido—innamorato,
Promessa sposa—d'un bel figliuolo,
Con cui si amavano—da un lustro e più.

Coro Oh! dello stolido—mania bizzarra!
Proseguì, narra—di' su, di' su.

ACT THIRD.

SCENE I.

A gallery next to a ball's establishment; lightened and furnished with looking-glasses and flowers. At the rising of the curtain, the scene is full of masks.

Chorus.

The festival is overfull; the dances begin
The rooms are full of persons,
And shine better than the sun.

Let us run young men,
The dances invite us to joy.

Cab. (inside) Place for the minstrel
For the poet of adventure.

SCENE II.

Enters CABRION dressed as a minstrel; all encircle him.

Chorus. Oh! how handsome is the little devil!

Let us listen what he can say.

Cab. I can oblige you

With a smart adventure.

In the meantime a mask with a blue ribbon to his shoulders has joined the crowd; she looks around, and on the ending of the song pays attention to Cabrion, who has forseen him.

The history relates, that there once lived

An old cunning hypocrit;

A general lover of the fair sex,

And in people's presence, a model of virtue,

Of a neighbouring young girl,

The old man inflamed with love;

But she was betrothed to a young man

Whome since a year she loved.

Cho. O what a fool. Follow.

- Cab.* Per vil calunnia—di quel briccone
Fu il buon figliuolo—chiuso in prigione,
E in questa guisa—della fanciulla
Sperò lo zotico—di trionfar.
Ma un genio amico—veglierà sovr'essa
E mentre il vecchio—su quell'oppressa
L'ardor va a spegnere—che in cor gli frulla,
Si vede in pubblico—a smascherar,
Ed in prigione—quel bacchettone
Gli tocca il giovine—di surrogar.
- Coro* Oh! qual fortuna—se ogni donzella
Avesse un genio—di tal poter.
- Mas.* (*da sè*) Senza volerlo—questa storiella
Mi diè fastidio—mi far temer.
(*La folla riprende i suoi canti e si disperde.*)

SCENA III.

Rimasta vuota la scena entra RIGOLETTA mascherata all'Aldalusa, seguita da PIPELE', egli pure ridicolosamente mascherato. Nello stesso mentre ritorna CARRION.

Rig. (*a Cab.*) Ebbene?

Cab. Egli era qui lo riconobbi
Al noto segno, lo vedete? effetto
Ha prodotto il biglietto. Eccovi intanto
Quanto v'occorre.

Rig. Voi pensate a tutto.

Pip. E' tempo ormai che anch'io
Capisca qualche cosa.

Rig. Abbi pazienza ben presto capirai.

Cab. Termina il ballo, la festa è all'agonia.
Zitto egli viene.

Rig. Ah!

Cab. Coraggio, signora. (*a Pip.*) Entro le scene.

Cab. For a vile accuse of that rascal
 The poor young man was shut in a prison;
 And so the boorish man thinks:
 To triumph with the young girl,
 But a true friend watches on her,
 And whilst the old man on the afflicted
 Hopes to extinguish his ardent love,
 Is then publicly unmasked;
 And so he is forced to go in prison
 And relieve the innocent young man.

Cho. O what a luck, of every young girl,
 Had such a friend to watch on her,

Mash. This history indeed makes me tremble.

(the crowd goes away,)

SCENA III.

A little while after enter RIGOLETTA masked at the Andalusian style, followed by PIPELÈ', also ridiculously masked; and in the same time Cabrion.

Lig. (to *Cab*). Well?

Cab. He was here I recognized him at our signal
 Do you see the result which has produced
 your letter? in the meantime take here
 what you are in need of.

Rig. You think to everything.

Pip. I think it's time, that I must understand
 something.

Rig. A little patience, and you shall soon know

Cab. The dance is finished, the festival is over
 here he comes.

Rig. Ah!

Cab. Courage. (to *Pipelè*). You come inside.

SCENA IV.

RIGOLETTA si ritira alquanto e D. JAC. mascherato. PIPELE' e CABRION si fanno vedere a intervalli.

Jac. Tutto è finito, non ho più speranza;
Questo fatal biglietto
Non fu che un brutto scherzo.

Rig. Don Jacopo.

Jac. Qual voce—oh finalmente—Sei tu, sei tu!

Rig. Là, là, non tanta furia.—Cosa credete?

Jac. E tu m'inviti, o cruda,
Sol per schernirmi? Oh! per pietà, sii buona.
Vedi quanto son misero: dal giorno
Che fuggisti da me, non più riposo;
Non più pensier che tuo non sia.

Rig. Va bene,

Ma a quante già il diceste?

Jac. E' vero, ma pria te non avea veduta.

Rig. Ed ora?

Jac. Ed ora immaginar non sai
Quanto t'ami, crudel, quanto t'amai.

Rig. Voim' amate?

Jac. Immensamente.

Rig. Ma qual prova a me ne date?

Jac. Chiedi, imponi, interamente
M'abbandono in tuo poter,
Sì, più di me, deh! sappilo,
Da lungo tempo io t'amo,
Solo un amplesso, un palpito
Da te, crudele, io bramo
Ad acquetar l'incendio
Che delirar mi fa,

Rig. Eppur, di voi, Don Jacopo,
Chi avria giammai pensato
Che a quest'eccesso insolito
Vi foste innamorato!
La cosa è tanto comica

SCENE IV.

RIGOLETTA goes in. Enter D. JACOPO masked.

Jac. Everything is done; every hope is lost;
this fatal letter was nothing but a laugh.

Rig. Don Jaèopo.

Jac. What a voice! At last I see thee,

Rig. Be not so furious. What do yow think?

Jac. And you cruel invite me, to laugh at me?
Oh be a good girl behold how I am
unhappy; since the day you ran away
from me, I can no more rest, and and all
my thoughts are thine.

Rio. Very well; but to many women have you
said the same?

Jac. 'Tis true, but I had not seen thee yet.

Rig. And now?

Jac. Now, cruel, thou cannot imagine the love
I have, and had for thee,

Rig. Do you love me?

Jac. Immensely,

Rig. But what proofs can you give me?

Jac. Ask, command, I entirely
Am in thy power,
Yes, more than myself, know it
Since longtime I love thee,
And I only wish from thee, O cruel,
An embrace, and a sigh,
To pacify the flame
Which deprives me of may senses

Rig. Still, my dear, Don Jacopo
Who would have ever thought
That love would have pushed you
To such an excess.
This is so comical a thing,

Che ridere mi fa.

Posso mettervi a cimento?

Lieto pronto ad ogni eccesso?

Jac. Tutto, tutto, dal momento
Che sii mia, per te farò.

Rig. A quel tavolo sedete,
Senza repliche scrivete.

Jac. Prima almeno—

Rig. M'ubbidite, acchetatevi od uscite.

Jac. Quale inferno—che vorrà! (*andando al tavolino*)

Rig. O ubbidire, o uscir di qua
(*dettando*) Io sottoscritto, eccetera.

Dichiaro formalmente che Carlo—

Jac. O poi—

Rig. Silenzio! che Carlo D. è innocente,
Che fu un error il mio
Di cui ragion darò.
Per quanto far poss'io la libertà gli dò.

Jac. Ma tal prova—

Rig. A me lo scritto.

Jac. Dimmi almen che or mia tu sei,
Che il mio duol, gli affanni miei
Compensati alfin vedrò.

Rig. Mi ravvisa, sciagurato, (*cavandosi la maschera*)
In mia mano ormai t'avrò!

Jac. Mille inferni—ah qual agguato!
Più frenarmi ormai non so.

Rig. Non disperarti—bell'idol mio,
Dei consolarti—se tua son io!
Festini e balli—cocchi e cavalli
Prepara ed ordina—con te verrò:
Vedrai che gioia—che feste e amori,
De' tuoi tesori—goder saprò.

Jac. M'ascolta, o perfida—crudel, t'arresta—
Non ho più testa—ragion non ho.

(*Rigoletta parte*)

That indeed makes me laugh,
 Can I put you to a trial?
 Are you ready to any excess?

Jac. From the instant you'll be mine
 I will do for thee everything,

Rig. Sit to that table,
 And write, without replies.

Jac. At least before—

Rig. Obey me; keep silent, or be off.

Jac. Let see what she wants, *going to the table*

Rig. Either obey, or walk outside.

suggesting « I here subscribed—

« Declare that Charles— »

Jac. Oh this—

Rig. Silence. « That Charles is innocent, and
 « that what I have done was for a mistake,
 « and I'll do all my yossible to render him
 « in liberty, »

Jac. But such a proof—

Rig. Give me that paper.

Jac. Tell me at least that thou art mine,
 And that my passion shall be rewarded.

Rig. Ricognize me, O wretched, *(taking off her mask)*
 Thou art in my power now.

Jac. This is a treachery,
 I cannot restrain my rage.

Rig. Be not disheartened, my dear,
 Thou must be conforated, if I am thine;
 Festivals and balls, carriages and horses,
 Prepare for me, and I will come.

Jac. Listen me, cruel, stop,
 I am almost out of my senses.

(Exit Rigioletta)

SCENA V.

Escono improvvisamente CABBION e PIPELE' e lo arrestano

Cab. Alto là, mio bel signore—

Pip. Fermo là, con sua licenza—

a 2 Alto là—con lei di cuore

Ci vogliam congratular.

Jac. Che si vuol? non li comprendo:

Ho a che far, partir degg'io.

Cab. Via, si fermi, signor mio.

Pip. Si compiaccia di restar.

Jac. Quale ardir, qual insolenza;

Della forza in me s'abusa—

Pip. Non è ver—

Cab. Le chiedo scusa

a 2 Due parole, e partirà.

Jac. Stiamo all'erta, usiam prudenza;

Non so come finirà.

Cab. Raccontasi d'un piffero

Che andando per suonar,

Suonato in buona regola

Fu visto a ritornar.

Pip. Raccontasi d'un asino

Che un dì s'innamorò,

E che il padron frugandolo,

D'ardor bestial sanò.

Jac. Insomma che significa?—

Cab. Pip. Ci senta, e lo saprà.

Pip. Significa—

Cab. Che un lubrico

Fatal sentier galoppa.

Pip. Che ha il muso—

Cab. Con un cumolo

D'inverni sulla groppa—

Pip. Col comodo sussidio

Di far il bietolone.

Cab. Tenendo gli occhi ad inferi,

SCENE V.

Suddenly appear CABRION and PIPELE' who arrest D. JACOPO.

Cab. Stop there, my dear, signor.

Pip. Please, remain.

Both We willingly wish to congratulate ourselves with you.

Jac. What do you wish? I do not understand you. I have something to do. I must be off.

Cab. Stop a little.

Pip. Please remain.

Jac. What an insolence!

You abuse of your strength.

Pip. 'Tis not true.

Cab. I beg you pardon,

Both. Only two words, and then be off.

Jac. Let us have a little prudence;
I don't know how this will end.

Cab. They say that a player of flute
Going one day to play,
After having played
Was seen come back.

Pip. They relate that a donkey
Once inflamed with love;
And that his master
Soon cured him of his beastly passion.

Jac. But what does this signify?

Cab. Pip. Listen to us, and you shall know it.

Pip. It signifies—

Cab. That a deceitful man,
Galops a fatal path.

Pip. That has his muzzle—

Cab. With a heap of winters on his back.

Pip. With the common subsidy
To perform the booby's part,

Cab. Keeping his eyes towards hell,

Pip. Fingendosi un Catone,

Cab. All'ombra d'una maschera.

Pip. Di sola carta pesta.

Cab. Da furbo or quella, or questa

Prende accalappiar.

Mi par che quando in massima

Per simili imbroglianti

Non bastano a correggerli

Con simili lezioni...

Pip. Ci vuol—

Jac. Eh!—

Cab. Se non sbaglio—Ci vuol?

Jac. Ci vuol?

Pip. Bastone!

Jac. Misericordia!

Cab. Aiuto,

a 2 O morto resta qua,

Jac. Ahimè in qual trappola son io caduto!

Qui ci vuol tattica, o son perduto.

Stolto! son vittima d'un mio capriccio;

A uscir d'impiccio come si fa?

Cab. Guarda l'ipocrita come è sparuto,

Dentro alla trappola com'è caduto!

Lo stolto è vittima d'un suo capriccio:

A uscir d'impiccio come farà!

Pip. Chi potea credere che così astuto

In questa trappola saria caduto!

Lo sciocco è vittima d'un suo capriccio;

Da questo impiccio come uscirà.

Pip. Alto là!

Cab. Non si sgomenti.

Pip. Fermo là!

Cab. Per cortesia.

Jac. Sieno alfine compiacenti

Deh mi lascino andar via.

Pip. Non si muova.

Pip. Simulating himself a Catone,

Cab. At the shade of a mask,

Pip. Of common paper.

Cab. Cunningly that and this
Pretends to catch.

I think that when such lessons
Are not enough to punish
This sort of impostors,

Pip. It's then required

Jac. Eh !

Cab. If I am not mistaken, it is required

Jac. What ?

Pip. A good stick.

Jac. Mercy !

Cab. Stop.

Both Or dead you'll remain here.

Jac. Alas ! in what a snare am I fallen !
Prudence is here required, otherwise I am lost.
O fool ! I am a victim of a caprice,
And how can I manage to be rid off ?

Cab. Behold how the hypocrit is now afraid
Behold how he is fallen in the snare
The fool is a victim of his caprice,
And he does not know how to get out.

Pip. Who could have ever believed, that so cunning
a man,
Would have fallen in such a snare !
The fool is a victim of his caprice,
And he does not know how to get out.
Stay there !

Cab. Be not afraid.

Pip. Do not move.

Cab. Be so kind—

Jac. Please let me be off.

Pip. Do not stir.

Cab. Abbiàm bisogno di goderla ancora un po

Jac. Dannazion! son desto o sogno!

Qual trama si combinò.

Cab. Pip. (*prendendolo in mezzo*).

Non dubitar, qual meriti

Non dubitar, briccone.

Trovasti alfin chi l'abito

T'aggiusti sul groppone;

Guardate che bel mobile,

Guardate il collo torto!

Creato fu a proposito

Per fare il cascamoto;

Passò stagion di fingere

Giù, giù la brutta maschera

Tartufo, vendifrottole,

Va presto via di qua.

Jac. Ahimè qual rabbia insolita.

Perchè tanti rigori?

Per carità s'accuetino,

Mi sentano, o signori,

Il cuore umano e fragile,

E' ver avrò fallito,

Fu un caso, una disgrazia

Lo giuro, son pentito,

Ma respirar mi lascino,

Non più per carità.

SCENA VI.

La sala di rigoletta come nello atto primo.

Maddalena.

Neppur qui lo ritrovo; ah! disperata!

Che ne sarà avvenuto—Ah Dio non veglia

Che quel tristo soggetto!—e Rigoletta—

Don Jacopo—mistero.

Imbroglia dappertutto, e perchè io sono

Alquanto attempatella

Cab. We want to enjoy your presence a little more.

Jac. O condemnation!

What a conspiracy has been combined

Cab. Pip. (*taking him in the middle*)

Doubt not, as you deserve

Donbt not you old rascal,

Have found now at last,

Who shall well punish you.

Behold the ugly face

Behold the bigot,

He was on purpose born,

To love women;

You can no more now simulate,

Throw away your ugly mask,

Be off, o impostor,

Be off from this place.

Jac. Alas! what unusual rage

Why are you so severe with me?

I pray you to keep quiet,

And listen to what I'll say,

The human heart is frail,

'Tis true I must have mistaken,

It was a case, a misfortune,

But I am now repented;

But please let me breathe,

And let me go in peace.

SCENE VI

The parlour of RIGOLETTA, as in the first act.

Magdalen.

I do neither find him here! God knows if something has happened to him; he is rather a rascal, and Rigoletta—Don Jacopo—This is a secret, and as I am rather old, I do not understand anything.

I remember when I was a child,

Io sola intanto non capisco un zero.
 Mi ricordo quand'ero fanciulla
 Quandoognun mi faceva il galante
 E altra cura che sceglier l'amante
 Notte e giorno non c'era per me.
 Ma pur troppo, e a nessun lo direi.
 Ah pur troppo son gli anni cresciuti,
 E non resta che ai tempi perduti
 Dare addio col mio buon Pipelè
 Eravam così felici,
 Così amabili e graziosi,
 In quel dì che fummo sposi
 Fra i parenti e fra gli amici:
 Oh che coppia avventurata!
 Non s'udia che a replicar.
 Le ragazze con invidia
 Mi guardavan di soppiatto;
 Quanti allegri zerbinotti
 Che voleanmi ad ogni patto,
 Furon visti in tal giornata
 Di nascosto sospirar.
 Ahimè pur troppo
 Quei dì ridènti
 Per me sparirono
 Qual nebbia ai venti!
 Quei sogni rosei
 Più non vedrò!

SCENA VII.

PIPILE' ch'entra cantondo e detta

Pip. Evviva Pipelè, viva il buon vino
 Evviva Cabrion, mio buon vicino.

Mad. Oh poveretta me! in quale stato
 Ti riveggo sta mane e donde vieni.
 Rispondi, malandrin—

Pip.

Ehi giù le mani

Everybody used to court me,
 And day and night, my cure was
 To choose always lovers.
 But indeed, and to no one I'd say
 Them years are now gone away
 And to the lost times, I only can
 Bid an adieu, with my dear Pipele.

We were then so happy,
 So amiable and dear
 And in the day we were married
 Our parents and friends,
 Ever and ever repeated,
 O adventurous couple!
 The young girls with envy
 Secretly looked to me,
 And how many snobs
 Who wished to marry me,
 Were seen in that day
 Secretly sigh.
 Alas, how swift
 Them days for me,
 As a cloud midst the winds.
 Did soon disappear.
 Them dear dreams,
 I will now see no more.

SCENE VII.

Enter PIPELE' singing.

Pip. Longlive Pipele', longlive the good wine,
 Longlive Cabrion, my dear neighbour.

Mag. Oh wretched, in what a state you are; and
 whence do you come from? Answer, rascal.

Pip. Keep your hand to their place; let me breathe,
 and I'll soon tell you, I am coming from the
 ball.

Per dinci, un po' di fiato e lo saprai :
Vengo dal ballo. *(con sussiego)*

Mad. Che ?

Pip. Non hai capito ?

Dal ballo col vicino e Rigoletta.

Mad. Con Cabrion, con quello scapestrato !

Pip. E' ver, ma s'è cangiato.

Egli scherzar credea : ad ogni modo
Trattò da galantuom.

Mad. Sciocco, balordo.

Pip. Perchè tanto gridar ? non son già sordo.

Vieni quà, mio bel tesoro,

Non mi far la brontolona :

Vien, m'abbraccia, e sii più buona

Col tuo caro Pipelè.

Mad. (con vizzo) Dimmi un po', di' su, briccone :

Quanti fiaschi n'hai vuotati ?

Pip. Nol saprei—non gli ho contati ;

Ma fu l'ultimo il birbone

Che mi fa ballar la polka

La furlana, il minué. *(ballando)*

Mad. Ma tu caschi : cosa fai ?

Pip. Non temer, anima mia ;

Sol mi sento in allegria,

T'amo—spasimo per te.

Mad. Va, ti scosta, disgraziato !

Pip. Finalmente—è un po' di vino.

Mad. Di' piuttosto ove sei stato ?

Pip. Cogli amici in un festino

Cabrion—quell'uom d'onore,

Pagò vin, cena e caffè.

Mad. Va—sei proprio il disonore

Della casa Pipelè.

Pip. E' un mezzo secolo e forse più

Che di tal nettare non fei glù glù :

Sento lo stomaco rimbalsamato,

Mag. What?

Pip. Did you not understand? From the ball,
With my neighbour and Rigoletta.

Mag. With Cabrion! that rascal!

Pip. 'Tis True; but he has changed his conduct
now, he only wished to laugh; in every
way, he acted as an honest man.

Mag. Fool! booby!

Pip. Why do you cry so loud? I am not deaf.
Come here, my dear love,
Do not grumble to me so;
Come embrace me, and look better,
To thy dear Pipelè.

Mag. Tell me rascal haw many bottles have
you empited?

Pip. I do not know, I did not count them,
But the last one was the mumper,
Which made me dance the polka,
The furlana, and minuè, (*dancing.*)

Mag. But you are falling! what àre you doing?

Pip. Be not afreid, my dear.
I only feel a little merry;
I love thee, I burn with love for thee.

Mag. Be off O wretched.

Pip. At last, it's only a little wine

Mag. Tell me rather where have you been?

Pip. With my friends to the ball and Cabrion
has paid for supper, wine, and coffee

Mag. Be off, you are the dishonour
Of the family Pipelè.

Pip. 'Tis half a century and perhaps more,
That I do not taste such aiqur.
I feel my stomach now preserved,
I think I am a youth returned;

Ancor più giovane son ritornato.
 Ah Maddalena, mi sento in lena,
 Chi può soccorrermi non sei che tu.

Mad. Ahimè che il misero mi casca giù.

Pip. Mia cara Venere, facciam glù glù—

SCENA ULTIMA.

Entrano lietamente gli amici di CARLO, CABRION e RIGOLETTA
 che si tiene al braccio di CARLO.

Tutti Evviva, evviva, a festa,
 O evento fortunato!
 Che splendida fia questa
 Giornata di piacer.

Car. E fia pur vero
 Che di nuovo fra voi libero il torni!
 O mia diletta, o amici miei, sì grande
 La piena è degli affetti che mi toglie gli accenti.

Rig. I tristi giorni obbliamo che fur
 Dell'innocenza era certo il trionfo.

Cab. Ed il castigo della nequizia.

Car. Ma finor non seppi—

Rig. Come libero sei? tutto saprai,
 Non funestiamo omai
 Con tristi rimembranze il tuo ritorno.

Cab. E a così fausto giorno
 Pongan termin le nozze: oggi la festa,
 Domani il ciel benedirà sull'ara
 Cotanto amor.

Car. L'udisti? che gli rispondi, o cara?

Rig. E tu che dici?

Car. Interroga il tuo cor.

Tutti Oh noi voi felici!

Tutti (meno Car. e Rig.) Cingi il serto di sposa
 Giovanetta avventurosa!

Rig. Oh mio Carlo?

Car. O mia diletta?

Ah Magdalen, I feel now tired,
And none but you can help me.

Mag. Alas! he is nearly falling.

Pip. My dear Venus, let us make glù glù.

SCENE THE LAST.

Enter joyously CHARLES' friends, CARRION and RIGOLETTA
at Charles's arms.

All. Let us all rejoice
This lucky event!
What a splendid day
Of pleasure, is this.

Char. And is it true, that I return, once more free
midst you? O my dear Rigoletta dear friends, so
immense is the joy I prove, that presents me
from speaking.

Pig. Let us now forget them cruel days,
The triumph of innocence was sure,

Cab. And the punishment of wickedness.

Char. But until now I did not know...

Rig. How thou art free? Thou shalt then know it
Let us not trouble with sad remembrances thy
return.

Car. And may so happy a day, end with the
weddings: this day the festival, and to morrow
Heaven will bless on the altar so much love.

Char. Did you listen him? My dear, what do you
answer?

Rig. And what do you say?

Char. Inquire thy heart.

All. O ^{them}
us happy

All. except *Char* and *Rig.*

A adventurous young girl,
Adorn thy head with the spouse's garland

Rig. Dear Charles!

a 2 Quante gioie a te dovrò.

Car. Al mio fianco, o Rigoletta.

Rig. Al tuo fianco ognor sarò

A far comprendere non ho parola

L'ebbrezza, il giubilo che mi consola

Dell'ineffabil gaudio più puro.

Per me il futuro veggio brillar,

Siccome un iride che senza velo

Sorge nel cielo gioia a nunziar.

Gli altri Con qual contento sì fausto evento

Vogliamo unanimi solennizzar!

FINE.

Char. Dear Rigoletta!

Both. How many joys I owe thee.

Char To my side dear Rigoletta.

Rig, To thy side I shall ever be.

I cannot make thee understand,

The joy my heart now proves:

Of the unspeakable purest happiness

For me the future shines;

As a rainbow without veil

Rises in Heaven, joy to announce:

All. With what delight so happy an event,

We shall unanimously celebrate.

THE END.